

超人气科幻游戏大作 全球狂销1000万套

# 升天 质量效应 MASS EFFECT

Ascension 

冯蔚晓 译

**地狱犬咆哮袭来，银河系危机四伏！**  
《星球大战》御用作家 倾力打造权威官方小说

# 升天

质量效应

【加】德鲁·卡宾森 著  
冯蔚骁 译

重庆出版集团  重庆出版社

TITLE: MASS EFFECT: ASCENSION

AUTHOR: DREW KARPYSHYN

Copyright: 1. 2007 BY BIO WARE CORP; 2. 2008 BY BIO WARE CORP; 3. 2010 BY EA INTERNATIONAL (STUDIO & PUBLISHING) LTD.

This translation published by arrangement with Del Rey, an imprint of the Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright: 2012 Beijing Guokr Interactive Technology Media Co., Ltd. All rights reserved.

## 图书在版编目(CIP)数据

质量效应 2: 升天 / (加)卡宾森(Karpyshyn, D.)著; 冯蔚骁译.  
—重庆: 重庆出版社, 2012.5  
ISBN 978-7-229-04979-9

I. ①质… II. ①卡… ②冯… III. ①长篇小说—加拿大—  
现代 IV. ①I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 028282 号  
版贸核渝字(2011)第 243 号

## 质量效应 2: 升天

### Mass Effect: Ascension

[加]德鲁·卡宾森 著 冯蔚骁 译

---

出版人: 罗小卫  
责任编辑: 张立武  
责任校对: 胡琳  
装帧设计: 图河宴氏



重庆出版集团 出版  
重庆出版社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

自贡兴华印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: [fxchu@cqph.com](mailto:fxchu@cqph.com) 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

---

开本: 880mm × 1 230mm 1/32 印张: 9.25 字数: 216 千  
2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-229-04979-9  
定价: 24.00 元

---

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

---

版权所有 侵权必究



## 译者序

2012年伊始，末日景象未现，社会却远超想象以光速飞奔。每个人的经历，已经不再是“人生如戏”可以概括。剧情的发展和真相的迷离，已经是“人生如游戏”。

翻译《质量效应》官方小说三部曲，是个痛并快乐的经历。几乎每夜都熬到东方发白、手指酸痛，我才会结束一天的工作。假如某一天我跟韩寒一样被迫自证清白，希望大家相信：我不是天才，也没有代笔，这四十五万字的确是我一个字一个字敲出来的。虽然，我没有手稿。

《质量效应》游戏自从2007年底上市，其品质得到各个媒体的大力褒扬，众多奖项和巨大销量已经证明了一切。在这样一个宏大的世界中探险游历，是个愉悦的体验。我和大家一样，不愿被视为“不明真相的围观群众”，那么探求游戏人物的喜怒

哀乐，知晓大小事件的前因后果，就成为铁杆游戏玩家的必然需求。而官方小说，正可以帮助大家更好地了解游戏构造的世界，更加全面地了解一个自己喜爱的极品游戏。

牛顿的幸运是站在巨人的肩上，我幸运地站在了德鲁·卡宾森的肩上。他为游戏所撰写的官方小说，本身已经具有相当的水平——作为一位著名的幻想小说畅销作家，他在游戏小说领域已经浸淫许久，把谍战的探险、悬疑、政斗等要素熟练地融合在一起。整套小说剧情奇峰突起、步步惊心，却又丝丝入扣、合情合理。既不是游戏剧情的简单照搬，也没有与游戏本身产生割裂，而是在游戏的世界中展现出另外的故事，巧妙地与游戏剧情串联在一起。第一部小说的剧情发生在《质量效应》游戏第一作剧情之前，人类刚进入银河系共同体。游戏主人公薛帕德的上司大卫·安德森还不是舰长，只是一名初露头角的联盟上尉，他历经磨难，勇往直前。如果不是突锐族特工萨伦的恶意，他本可以成为第一名人类幽灵特工。第二本小说的故事发生在游戏第一作剧情结束后不久，解释了游戏第二作中的很多未解之谜；而如果读者将游戏《质量效应2》通关之后还意犹未尽，那便不可错过第三部小说，因为这里的故事正发生在游戏《质量效应2》结束之后。

难得的是，小说没有艰涩的背景与概念，读起来畅快非常，大呼过瘾。即使读者不了解游戏本

身，也无碍将小说单独作为一套好莱坞太空惊险大片来欣赏。

在各种艺术表现形式中，最具想象力的就是小说，比如《百年孤独》恐怕是拍不出好电影的。在翻译时，我跟随主要人物在银河系的各个世界穿梭搏杀、斗智斗勇，紧张之处手心冒汗，精彩之处不禁拍案叫绝，不亦快哉！每每一开始翻译便不忍释手，一边在脑海中构想小说所描述的场景，一边斟酌如何遣词造句才可将原文的意韵百分百地传达给诸位读者。

我比韩寒幸运的是，能够坦然直言：感谢团队！果壳阅读只愿意把高素质的小说呈现给读者，我也只有兴趣翻译自己喜欢的作品。源于这套三部曲小说自身的优秀，它终于脱颖而出，并能与大家见面。四十五万字的初稿完成后，译稿得到了说书人、迟卉、老问等诸位编辑的鼓励和批评，终稿比初稿的可读性高出许多，我在愧赧之余又深感欣慰。因为我知道，有机会与各位读者分享一套自己喜欢的优质小说，是一件多么幸福而幸运的事。

2012年2月10日

# 目录

## CONTENTS

- |              |               |
|--------------|---------------|
| 序章·····1     | 第十六章·····169  |
| 第一章·····5    | 第十七章·····186  |
| 第二章·····17   | 第十八章·····194  |
| 第三章·····25   | 第十九章·····208  |
| 第四章·····36   | 第二十章·····215  |
| 第五章·····50   | 第二十一章·····229 |
| 第六章·····60   | 第二十二章·····237 |
| 第七章·····66   | 第二十三章·····246 |
| 第八章·····77   | 第二十四章·····260 |
| 第九章·····86   | 第二十五章·····270 |
| 第十章·····97   | 尾声·····276    |
| 第十一章·····110 |               |
| 第十二章·····122 |               |
| 第十三章·····132 |               |
| 第十四章·····143 |               |
| 第十五章·····154 |               |

## 序 章

屏幕上的新闻报道闪过一大串图片，尽是萨伦进攻神堡时留下的死亡和毁灭。桀斯族和神堡警署官员的尸体摆满了理事会大厅，战场一片狼藉。整个主席团区化为一堆扭曲而灼热的钢铁架子。黑色的金属碎块熔成一坨，这些碎块在不久之前还是神堡的战舰，现在却杂乱无章地飘荡在巨蛇星云的星尘中——这是杀戮和灭绝产生的行星带。

幻影人冷冷地看着这一切，像一名临床医生带着超然的心态查看病人。重建和修理这座伟大的空间站的工作已经开始，但是战斗的影响远远超过物质损失层面。自从桀斯开始毁灭性的袭击，几周以来，银河中的各家主流媒体到处都是这种画面——和以前想都不敢想的景象。

这场袭击动摇了曾经作为异星人社会中坚的银河强权，击跨了他们不可战胜的幼稚念头。神堡、理事会的席位以及他们不容置疑的实力和地位在敌人的舰队面前摇摇欲坠。死伤成千上万，所有的理事会世界一片哀悼之声。

虽然他人看到的是悲剧，但是幻影人看到的却是机会，他也许比任何人都要更深切地理解到，银河社会突然意识到自己其实不堪一击，对人类大有好处。这就是他特别的地方：他是一个有远见卓识的人。

他曾经发现普洛仙人在火星上废墟的时候，他也和地球上



其他人一样吃惊不已。当新闻报道人类第一次与一个异星智能种族激烈交火时，他也一样激愤。那个时候他还只是一个普通的人，有一份普通的工作，过着普通的生活。他有朋友，那时他甚至还有个名字。

这一切都已杳如黄鹤。他的过往都被事业给剥夺了，他成为了幻影人，为了追求远远超出生活的目标，他抛弃了原来普通的生存状态，当然，也超越了原来普通的生存状态。人类已经挣脱了狭小的地球的束缚，但是他们却仍没有见到上帝的面孔，没有达到登峰造极的地步。相反，他们发现的是欣欣向荣的银河系共同体：由数十个种族组成，横跨数百个恒星系，包括数千个星球。作为闯入恒星际政治领域的新来者，人类如果想要生存下去，就要包容、吸收，不断向前。

他们不能把信心都寄托在星系联盟之上。作为一个由人类各国的政府官僚和各自为政的军事机构组成的臃肿的政治共同体，联盟只是一架笨拙而迟缓的机器，在法律和条约的束缚下举步维艰，而所谓民意更是压得联盟喘不过气来。

地球人的事业，需要更多的爱国者和英雄——愿意为了人类种族在星际竞争对手中脱颖而出而作出必要的牺牲。他们需要刻耳柏洛斯，也就是冥府地狱犬，而地狱犬离开幻影人就无法生存。

作为一个有远见卓识的人，他能够理解这一点。没有地狱犬，人类就注定要沦落为匍匐在异星主子脚下驯服的贱民。当然，有人说他所作所为都是犯罪——不道德，不合礼数。只有历史才能证明他是正确的。但是在历史证明之前，他和他的追随者们只能深藏不露，秘密地为他们的目标奋斗。

屏幕上的画面变了，现在是薛帕德司令官的脸孔。他是人类成为幽灵特工的第一人。薛帕德在击退萨伦带领的桀斯族进

攻中功勋卓著……最起码官方报告中是这么说的。

幻影人不禁在想还有多少这种官方报告流毒贻害。他知道，一个流氓突锐幽灵特工带着一群桀斯军队绝不会只攻击理事会一个地方。霸主号就摆在那里，那是萨伦的巨型旗舰。新闻说这是桀斯族建造的战舰，但只有瞎子和傻瓜才会接受这种说辞。任何能够抵挡住联盟和理事会舰队联合攻击火力的战舰都太先进了，远远超过银河系中任何其他战舰的实力，任何已知的种族都造不出来。

显然那些管事的人有些不希望让大众知道的事情。他们担心会导致恐慌，他们编造事实，扭曲真相，而且他们也踏上了追杀桀斯的漫长征途，要把散布在神堡理事会世界内的最后一点桀斯族反抗力量斩草除根。但是地狱犬在联盟里面有人，身居高位的人。给点时间，所有关于攻击的细节都会慢慢展现在幻影人面前。可能要花几周的时间，甚至是几个月的时间，他才能知道整个事实。但是他可以等。他是一个耐心的人。

但是他不能否认，这是个很有趣的时代。在过去的十年中，坐在理事会中的三个种族——塞拉睿、突锐和阿莎丽一直努力把人类排挤出理事会，当着人类的面关上一扇又一扇门。现在这些门的铰链都已崩坏。神堡的力量已被桀斯族消灭了十之八九，联盟舰队现在在银河系空间内一家独大，所向无敌。甚至一千年以来从未改变过的理事会也开始彻底重组。

有人相信这标志着异星三巨头暴政的结束，人类已然崛起，势不可挡。然而，幻影人知道，保持权力比夺取权力要困难得多。不管联盟在短期获取什么样的政治优势，这种短暂的优势也已是最好的结果。薛帕德的行动和联盟舰队装腔作势的豪言壮语所带来的冲击和影响都会一点一点地消磨殆尽。异星政府的赞赏和感激会慢慢消退，取而代之的是猜疑和怨恨。

随着时间推移，他们会重建自己的舰队。最后，不可避免的就是，其他种族会再一次觊觎强权，寻求以牺牲人类为代价提升自己的地位。

人类迈出了坚实的一步，但征途还远未终结。为了争取银河系的统治地位，不知道还要在多少条战线打多少仗。神堡袭击事件只是一张大拼图里的一小块，他会在合适的时候修理他们。

现在就有些刻不容缓的事情，他的注意力必须集中在另外的地方。作为一个高瞻远瞩的人，他理解多做计划、留有后手的重要性。他知道什么时候等待，什么时候向前冲。现在是让他们在升华计划中的“资产”向前冲的时候了。

## 第一章

保罗·格雷森过去从不做梦。作为一个年轻人，他每天晚上都睡得很香。但是那些无忧无虑的日子已逝去多年。

他们已经飞了两个小时，距他们要飞抵的目的地还要四个小时路程。格雷森看了看飞船发动机和主驱动引擎的状态，然后在导航显示屏上确认了路线，过去的一个小时里，他已经检查了四次。巡航途中飞行员可以做的事情不多，超光速飞行时候飞船上的一切都是自动完成的。

他并没有每晚都做梦，只是几乎隔一天做一次梦。可能这是年纪增长的标志，或者是他偶尔吸食红砂<sup>①</sup>产生的副作用。或许仅仅是感到罪恶的良知。塞拉睿人有句俗话：心里秘密太多就睡好觉。

他停了下来，检查再检查仪器和读数，努力压抑着自己。他认识到自己的恐惧和勉强，这使他——不如说是强迫他，面对现在的情况。沉着应对，他深吸了一口气，打起精神，站起来的时候心在胸腔里怦怦直跳。拖延再也没有什么意义，是时候了。

在某个层次上，他一直都知道自己什么时候在做梦。似乎所有的东西上面都蒙了一层薄雾，像是一场朦胧的电影，他能

---

<sup>①</sup> 红砂：作者虚构的一种未来时代出现的毒品。

感觉到这离奇的现实，褪了颜色，悄无声息。然而穿过模糊的滤镜，他能以严苛的精度看到一些确定的元素，即使是微小的细节也刻蚀在他的潜意识里。这种平行的位置增强了梦境的超现实感，而且使梦境比他清醒时的世界更加生动，也更加紧张。

他的脚步轻轻落在地毯铺就的走道上，从飞行员驾驶舱走向船尾的乘客舱。那里，佩尔和凯奥坐在四把椅子中的两把上，在房间的对角线上坐着。佩尔是个大个子，有宽阔的肩膀和橄榄色的皮肤。他的头发推成紧缩的非洲圆篷发式，下巴上有一圈细细的黑色胡须。格雷森走进乘客舱的时候，他就坐在面对格雷森的位置上。佩尔随着耳机中的歌曲轻轻前后摇晃身体，手指轻轻拍着大腿，精心修剪的指甲在毛料西装上面轻轻地刮擦。佩尔的领带依然紧紧系在脖子上，但夹克却敞着，镜面式太阳镜夹在右上方口袋的边上。他的眼睛几乎闭上；他似乎沉迷在音乐的节奏里——一副平静自在的样子，和他大地党的顶级贴身保镖的名声不太协调。

凯奥和她的同伴穿着一样的衣服，只不过没有领带，但是她缺少典型保镖所特有的庞大身板。她比佩尔几乎矮了一英尺，可能只有他的一半重，尽管她紧绷而结实的肌肉暗示她动起手来也很要命。

虽然格雷森知道她至少已经有四十岁了，凯奥的年龄依然很难猜。随着营养的改善和基因疗法的进步，年龄的影响可以缩小，很多人在五十岁的时候还和三十岁的人看起来一样年轻，身体也一样健康，而且凯奥外表更不同一般。猜测她有多年轻或者是多老也显得更加困难。她白色的皮肤像是粉笔的颜色，这让她看起来像个鬼魂，而且银色的头发剪得短短的，可以隐约看见下面苍白的头皮。

过去两个世纪地球上各个种群之间的通婚让雪花石一样的

皮肤成了稀罕品，格雷森猜测凯奥的纯粹的肤色是轻微的生物色素缺陷导致的结果，而凯奥也从来无意掩盖……虽说她也完全有可能为了美容的目的进行了电子亮肤术。毕竟，看上去就要惹眼是她工作的一个关键部分：让人知道你在执勤，而且他们会在做蠢事之前三思而后行。就算她的身材很普通，凯奥的惹眼外形也让她在人群中鹤立鸡群。

她的脸本来朝着格雷森，但是格雷森进乘客舱的时候她仍蜷在座位上看着他。她看起来很紧张，弓着身子，任何事情都准备好应付——和佩尔的冷静和怡然自得形成鲜明对比。和她的搭档不一样的是，她似乎看起来没法放松，就算在最平常的情况下也是如此。

“出啥问题了？”他一转进来时，她就问道，用怀疑的眼神看着飞行员。

格雷森站住，举起双手到与肩平齐。“只是来找点饮料，”他说道，不让她产生啥想法。

他的身体因为有些神经失常而有些不自然，而且他的指尖实际上有刺痛感，但是他小心翼翼地掩饰着自己的声调，不让自己的语气背叛内心的想法，露出痕迹。

这个特别的梦太熟悉了。在过去的十年里，他一直重复体验第一次杀人的感觉，如果没有上千次，也有上百次，当然还有其他的任务，其他的死亡。为了一个更加伟大的目标，他必须要很多很多人的命。如果人类想要胜利——赢得对其他种族的优势——就必须作出牺牲。但是所有的牺牲，所有他杀死的人，所有他完成的任务中，这是他最梦想完成的，远超其他任务。

飞行员看起来没有任何威胁，凯奥很满意。凯奥的目光从他的身上移开，坐回到自己的座位上，虽然只要稍微有一点挑

衅的意味，她就会马上弹起来。格雷森从她身后朝乘客舱角落里的电冰箱走过去。他很费力地咽了几下，他的喉咙干得厉害，又很紧，很疼。他仿佛感到她的耳朵因为这个声音抽动了一下。

他用眼角的余光看见佩尔取下耳机，随手放到身边，站起来伸了个懒腰。“我们还有多长时间才着陆？”他问道，声音被哈欠吞下了一半。

“四个小时，”格雷森答道，打开冰箱，弯下身看到底有什么东西，尽力让自己的呼吸平稳而冷静。

“没有什么复杂的情况吧？”佩尔问道，而格雷森还在冰箱的冷藏箱里搜索着什么。

“一切正常，”格雷森回答道。

他用左手拿起一罐饮料，右手抓住了细细的锯齿刀的刀柄，这把匕首早在旅途开始之前就藏到冰箱里面了。

虽然他知道这是一个梦境，格雷森还是无能为力，改变不了任何将要发生的事情。这一幕将继续下去，不会有任何改变或者走上岔路。他已经陷入被动的观察者角色；一个被迫用自己的眼光观看这按照既定路线发展的一幕的观测者，他的潜意识不让他改变自己的历史。

“也许我要去看看睡美人，”佩尔冷冷说道，这是向格雷森发出了最后动手的信号。现在已经不可能回头了。

船上现在只有另外一名乘客：克劳德·门内奥，是唯人类大地党最高级的官员之一。他是个有钱有势，而且魅力无穷的公众人物，虽然很多人并不喜欢他；他是买得起私人恒星际飞船，雇得起自己的飞行员和两个全职保镖的阔佬，这一切都陪伴着他频繁往来于星际之间的旅程。

按照常规，门内奥起飞后把自己锁在船尾的VIP室里。在那儿，他要好好休整，为自己马上进行的公众亮相作准备。再

过几个小时，他就要停泊在“陕西”民用空间站，在那儿他要为大地党的狂热支持者作一次演讲。

纳山星际动力公司回扣丑闻曝光以后，艾内兹·西蒙斯不得不下台，不再担任党首。显然，或者是门内奥，或者是一个叫做查尔斯·萨拉西诺的人将会取代她戴上大地党党首的桂冠，他们两个人都频繁地访问各个人类殖民地，鼓动人们支持自己。

门内奥现在在民意调查中领先整整三个百分点。但是情况总是变化的。幻影人希望萨拉西诺取得胜利，而幻影人总是能达到目标。

格雷森从冰箱旁边站起来，把匕首藏在水瓶后面，以防凯奥万一朝他这里看一眼。不过凯奥仍没有朝他的方向看，这让他松了一口气。凯奥的注意力仍然集中在佩尔的后背上，而佩尔轻松地迈着大步向船尾的VIP室走去。

水瓶底部传来阵阵寒意，他的左手掌冻得又凉又潮湿。右手也很潮湿——不过是因为抓刀柄抓得太紧，又热又冒汗。他的脚步没有发出声音，就站在凯奥身后一英尺的地方，脖颈就暴露在面前，毫无防范。

佩尔从来到不了离凯奥这么近的距离；至少不能在不引起凯奥的怀疑并有所警觉的情况下到达这么近的距离。虽然佩尔已经和她一起给门内奥当了六个月的保镖，凯奥仍然不完全相信自己的这位搭档。佩尔以前是个雇佣兵，是个阴险的职业杀手，凯奥一直留着半只眼睛盯着他。这就是为什么一定要是格雷森下手。凯奥可能也不相信格雷森——凯奥不相信任何人——但是她不可能像关注佩尔一样留意格雷森的每一个动作。

他举起刀，沉静了一下，深深吸了一口气，准备下手，然后把刀刃直冲她刺去，刀刃画出一道向上的弧线，直指凯奥脑后耳朵下面的最脆弱的一点。这本来应该是个干净利索的刺杀，



但他稍微犹豫了一下，这让他付出了惨重代价；这给了凯奥在刀锋还没有碰到她之前有所察觉的机会。无数任务中磨炼出来的生存本能让她作出了反应，凯奥从座位上跳起来，打了一个转，面对攻击自己的杀手，这个时候刀刃甚至还没有完全刺过来。她不可思议的反应速度挽救了自己免于仓促横死，匕首没有刺入她的脑子，而是深深插在她的脖颈上，卡在那里了。

格雷森感觉刀刃从他湿滑的手掌中滑走，他蹒跚后退，避开本来应该是自己牺牲品的追击。他的后背贴到电冰箱旁边的墙上，不得不停了下来，因为无处可躲。凯奥现在站稳，目光越过椅子瞪着他。她在她的眼中看到自己的死亡即将到来，毫无余地。他已经丧失了先手的优势，根本不是有多年训练格斗经验的凯奥的对手。他现在甚至手里连武器都没有了。他的刀仍然尴尬地插在凯奥的脖子上，刀柄在微微颤抖。

她没有去关心屁股上挂着的手枪——她不准在格斗中冒在民用飞船中开枪的风险——她从腰带中抽出一把看上去很短很暴力的匕首，从把自己和格雷森隔开的座位旁跳开。

这是一个致命的错误——格雷森搞砸了一刀夺命的机会，显示自己经验不足。这也让凯奥低估了他；她来得太猛，想要一下子解决战斗，而不是稳扎稳打，或者小心地绕过座椅。她战术失误给了对手发起第二次进攻的机会。

她冲过来的时候，格雷森向前急扑，凯奥飞行在空中，收不住势，也改变不了方向。他们两个人撞在一起，格雷森能感觉到她的匕首划过左二头肌，但是两个人离得太近，这个小个子女人使不上力，伤口只是很浅的一道。

凯奥给了他一脚，想要侧身滚开，脱身离远一点，以利用自己的速度和敏捷。格雷森没有去拦她。相反，他伸出手，抓住了还插在她脖子上的刀柄。他用力狠拉，划出一道长长的刀